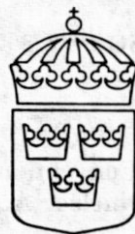


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 3

Nr 3

Konvention om tidig information vid en kärnenergi- olycka.

Wien den 26 september 1986

Regeringen beslöt den 29 januari 1987 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 27 februari 1987 hos IAEA:s generaldirektör i Wien. Konventionen trädde i kraft den 27 oktober 1986 och för Sveriges del den 30 mars 1987.

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 18, NU 12, rskr. 97.

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

The States Parties to this convention, aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequence of any such accident, should it occur,

desiring to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

convinced of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

have agreed as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;

Konvention om tidig information vid en kärnenergiolycka

Konventionsstaterna,
som är medvetna om att kärnteknisk verksamhet förekommer i ett antal stater,

som konstaterar att omfattande åtgärder vidtagits och fortlöpande vidtas för att trygga en hög grad av säkerhet i kärnteknisk verksamhet i syfte att förhindra kärnenergiolyckor och att reducera följderna av varje sådan olycka till ett minimum om den skulle inträffa,

som önskar ytterligare förstärka det internationella samarbetet när det gäller säker utveckling och användning av kärnenergi,

som är övertygade om nödvändigheten av att staterna så snabbt som möjligt tillhandahåller relevanta upplysningar om kärnenergiolyckor, så att gränsöverskridande radiologiska konsekvenser kan begränsas till ett minimum och

som konstaterar nyttan av bilaterala och multilaterala avtal om informationsutbyte inom detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Tillämpningsområde

1. Denna konvention är tillämplig i händelse av olycka som inträffar i anläggningar eller verksamheter enligt punkt 2 nedan, i en konventionsstat eller hos fysiska eller juridiska personer under dess jurisdiktion eller kontroll, varvid utsläpp av radioaktivt material inträffar eller kan tänkas inträffa och leder till eller kan komma att leda till spridning av aktivitet över en internationell gräns i sådan omfattning att den kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt i en annan stat.

2. De anläggningar och verksamheter som avses i punkt 1 är:

- a) varje kärnreaktor oavsett belägenheten;
- b) varje anläggning som har att göra med kärnbränslecykeln;
- c) varje anläggning för handhavande av radioaktivt avfall;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1986/87: 18 intagna texten

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2

Notification and information

In the event of an accident specified in article 1, (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

(a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate:

(b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3

Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4

Function of the Agency

The agency shall:

(a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "in-

d) transport och lagring av kärnbränsle eller radioaktivt avfall;

e) tillverkning, användning, lagring, kvittblivning och transport av radioisotoper för användning inom jordbruk, industri, medicin och för vetenskap och forskning i samband med dessa aktiviteter och

f) användning av radioisotoper som kraftkällor i rymden.

Artikel 2

Underrättelse och information

I händelse av en olycka enligt artikel 1 (här nedan benämnd "kärnenergiolycka") skall den konventionsstat som avses i denna artikel:

a) direkt eller genom förmedling av Internationella atomenergiorganet (här nedan benämnt IAEA) omgående underrätta de stater som fysiskt berörs eller kan komma att beröras på det sätt som angivits i artikel 1, samt IAEA om kärnenergiolyckan, och där så kan ske, om dess natur samt om tidpunkt och exakt belägenhet;

b) direkt eller genom IAEA:s förmedling omgående tillställa de under a) avsedda staterna samt IAEA sådan information, som är relevant när det gäller att minska konsekvenserna ur strålskyddssynpunkt i dessa stater, på det sätt som angivits i artikel 5.

Artikel 3

Andra kärnenergiolyckor

I syfte att reducera konsekvenserna ur strålskyddssynpunkt till ett minimum kan konventionsstaterna underrätta även om andra kärnenergiolyckor än de som anges i artikel 1.

Artikel 4

IAEA:s funktioner

IAEA skall

a) omgående underrätta konventionsstaterna, medlemsstaterna och övriga stater, som fysiskt berörs eller kan komma att beröras på det sätt som angivits i artikel 1, samt berörda internationella mellanstatliga organi-

ternational organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and

(b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

Article 5

Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

(a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
(b) the facility or activity involved;

(c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) the off-site protective measure taken or planned;

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

sationer (här nedan benämnda "internationella organisationer") om sådana underrättelser som erhållits i enlighet med artikel 2 a) och

b) på begäran omgående ställa den information som erhållits i enlighet med artikel 2 b) till förfogande för konventionsstater, medlemsstater och berörda internationella organisationer.

Artikel 5

Information som skall tillhandahållas

1. Den information som skall tillhandahållas enligt artikel 2 b) skall i mån av tillgänglighet omfatta följande uppgifter från den konventionsstat som lämnar informationen:

a) tidpunkten, om möjligt den exakta belägenheten för olyckan samt olyckans natur;
b) den anläggning eller verksamhet som drabbats;

c) den förmodade eller fastställda orsaken till kärnenergiolyckan och dennas förutsägbara utveckling med avseende på utsläpp av radioaktivt material över statsgränserna;

d) det radioaktiva utsläppets allmänna egenskaper, i mån av görlighet och lämplighet med uppgifter om utsläppets natur, dess troliga fysikaliska och kemiska form samt kvantitet, sammansättning och effektiv utsläppshöjd;

e) sådan information om rådande och prognostiserade meteorologiska och hydrologiska förhållanden som kan behövas för en prognos rörande spridningen av radioaktivt material över statsgränserna;

f) sådana resultat från omgivningsmätningar som kan vara av betydelse för att bedöma spridningen av radioaktivt material över statsgränserna;

g) skyddsåtgärder som vidtagits eller planeras i olycksplatsens omgivning och

h) uppgift om hur det radioaktiva utsläppet förväntas uppträda under en längre tidsrymd.

2. Denna information skall med lämpliga tidsintervaller kompletteras med ytterligare relevanta upplysningar rörande nödläget och dettas faktiska eller förutsägbara upphörande.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6

Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8

Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party, which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

3. Den information som erhållits i enlighet med artikel 2 b) kan användas utan inskränkningar, utom i de fall då ifrågavarande information meddelas konfidentiellt av den konventionsstat som lämnar upplysningarna.

Artikel 6

Konsultationer

En konventionsstat som lämnar information i enlighet med artikel 2 b) skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning om ytterligare upplysningar eller konsultationer från en av olyckan berörd konventionsstat som denna begär för att kunna minska konsekvenserna av strålning inom sitt område.

Artikel 7

Behöriga myndigheter och kontaktställen

1. Varje konventionsstat skall underrätta IAEA och de övriga konventionsstaterna direkt eller genom IAEA om de behöriga myndigheter och det kontaktställe som har ansvar för att lämna och motta underrättelser och information i enlighet med artikel 2. Dessa kontaktställen och ett kontaktställe inom IAEA skall fortlöpande vara tillgängliga.

2. Varje konventionsstat skall omgående underrätta IAEA om varje förändring av den information som avses i punkt 1.

3. IAEA skall ha en uppdaterad förteckning över ovan nämnda nationella myndigheter och kontaktställen liksom kontaktställen vid ifrågakommande internationella organisationer, och skall ställa den till förfogande för konventionsstaterna, medlemsstaterna och berörda internationella organisationer.

Artikel 8

Bistånd till konventionsstater

I enlighet med IAEA:s stadga, och på begäran av en konventionsstat som ej har egen kärnteknisk verksamhet och gränsar till en stat som har ett aktivt kärnenergiprogram men som ej är konventionsstat, skall IAEA undersöka möjligheten att upprätta ett lämpligt övervakningssystem för joniserande strålning, så att denna konventions syften lättare kan uppnås.

Article 9

Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

Artikel 9

Bilaterala och multilaterala avtal

För att främja sina gemensamma intressen kan konventionsstater som anser detta lämpligt ingå bilaterala eller multilaterala avtal om den fråga som denna konvention avser.

Artikel 10

Förhållande till andra internationella avtal

Denna konvention skall ej påverka de ömsesidiga rättigheter och skyldigheter som konventionsstaterna har enligt existerande internationella avtal vad avser frågor som faller under denna konvention eller under framtida internationella avtal, som ingås i överensstämmelse med denna konventions ändamål och syften.

Artikel 11

Biläggande av tvister

1. I händelse av en tvist, mellan konventionsstaterna eller mellan en konventionsstat och IAEA, beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, skall parterna i tvisten samråda i syfte att bilägga tvisten genom förhandling eller genom sådan annan fredlig metod för lösning av tvist som de båda kan acceptera.

2. Om en tvist av detta slag mellan konventionsstaterna ej kunnat biläggas inom ett år, räknat från datum för framställningen om samråd i enlighet med punkt 1, skall tvisten efter framställning från någondera av de tvistande hänskjutas till skiljedom eller till Internationella domstolen för avgörande. När en tvist hänskjuts till skiljedom, och de tvistande inom sex månader från datum för framställningen ej kunnat komma överens om sättet för skiljedomens genomförande, kan endera parten anhålla att Internationella domstolens president eller Förenta nationernas generalsekreterare utser en eller flera skiljedomare. Om de tvistande ingivit sinsemellan olika framställningar, skall den som ställts till Förenta nationernas generalsekreterare prioriteras.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna, and at the Headquarters of the United Nations in New York from the 26 September 1986 until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5.(a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sover-

3. När en stat undertecknar, ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention kan den förklara att den inte anser sig bunden av endera av eller båda de i punkt 2 beskrivna förfarandena för biläggande av tvister. Övriga konventionsstater skall ej vara bundna till någon av de i punkt 2 angivna förfarandena för biläggande av tvister i förhållande till en konventionsstat, för vilken en sådan förklaring är i kraft.

4. En konventionsstat som avgivit förklaring i enlighet med punkt 3 kan när som helst återta denna genom notifikation till depositarien.

Artikel 12

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av alla stater samt Namibia, representerat av Förenta nationernas råd för Namibia, i Internationella atomenergiorganets säte i Wien och vid Förenta nationernas högkvarter i New York fr. o. m. den 26 september 1986 till dess att den träder i kraft eller under tolv månader, varvid den längst av dessa båda perioder skall gälla.

2. En stat, eller Namibia representerat av Förenta nationernas råd för Namibia, kan uttrycka sitt samtycke till att vara bunden av denna konvention antingen genom undertecknande eller genom deponering av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument efter undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller genom deponering av ett anslutningsinstrument. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

3. Denna konvention träder i kraft trettio dagar efter det att tre stater samtyckt till att vara bundna.

4. För varje stat som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av denna konvention efter dess ikraftträdande, träder den i kraft trettio dagar efter det att staten uttryckt sitt samtycke.

5 a) Denna konvention skall enligt denna artikel stå öppen för anslutning av internationella organisationer och organisationer för regional integrering som upprättats av själv-

eign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State ex-

ständigastater, vilka har befogenhet att förhandla om, ingå och tillämpa internationella avtal om frågor som täcks av denna konvention.

b) I ärenden inom deras kompetensområde skall dessa organisationer på egna vägar utöva de rättigheter och uppfylla de skyldigheter som enligt denna konvention tillkommer konventionsstaterna.

c) När en sådan organisation deponerar sitt anslutningsinstrument skall den till depositarien överlämna en förklaring, som visar omfattningen av organisationens behörighet vad avser frågor som täcks av denna konvention.

d) En sådan organisation skall ej äga någon rösträtt utöver den som innehas av dess medlemsstater.

Artikel 13

Provisorisk tillämpning

En stat kan vid undertecknandet eller vid vilken som helst senare tidpunkt innan denna konvention har trätt i kraft för denna stat förklara att den kommer att tillämpa denna konvention provisoriskt.

Artikel 14

Ändringar

1. En konventionsstat får föreslå ändringar i denna konvention. Ändringsförslaget skall inges till depositarien, som omedelbart skall sända ut det till alla övriga konventionsstater.

2. Om en majoritet av konventionsstaterna anmodar depositarien att sammankalla en konferens för att ta ställning till de föreslagna ändringarna, skall depositarien inbjuda alla konventionsstater att bevista en sådan konferens, vilken skall inledas tidigast trettio dagar efter det att inbjudningarna utsänts. Alla ändringar som vid konferensen antas med två tredjedels majoritet av konventionsstaterna skall fastställas i ett protokoll, som skall vara öppet för undertecknande i Wien och New York av alla konventionsstater.

3. Protokollet träder i kraft trettio dagar efter det att tre stater samtyckt till att vara bundna. För varje stat som samtycker till att

pressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

(a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;

(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;

(c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;

(d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;

(e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

(f) any denunciation made under article 15.

Article 17

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

vara bunden av protokollet efter det att detta trätt i kraft, träder protokollet i kraft trettio dagar efter den dag då staten uttryckt sitt samtycke.

Artikel 15

Uppsägning

1. En konventionsstat får säga upp denna konvention genom skriftlig notifikation till depositarien.

2. Uppsägningen träder i kraft ett år från det datum då notifikationen mottogs av depositarien.

Artikel 16

Depositarie

1. IAEA:s generaldirektör skall vara depositarie för denna konvention.

2. IAEA:s generaldirektör skall omgående underrätta konventionsstaterna och alla andra stater om:

a) varje undertecknande av denna konvention eller alla protokoll om ändring;

b) varje deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument rörande denna konvention eller protokoll om ändring;

c) förklaringar eller återtaganden av sådana enligt artikel 11;

d) förklaringar rörande provisorisk tillämpning av denna konvention i enlighet med artikel 13;

e) ikraftträdande av denna konvention, varje ändring i denna och

f) uppsägningar enligt artikel 15.

Artikel 17

Autentiska texter och avskrifter

Originalen till denna konvention – av vilken de arabiska¹, kinesiska¹, engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ texterna har lika giltighet – skall deponeras hos Internationella atomenergiorganets generaldirektör, som skall sända bestyrkta avskrifter till konventionsstaterna och till alla övriga stater.

¹ De arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided in paragraph 1 of article 11.

Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eightysix.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention, som är öppen för undertecknande enligt artikel 11, punkt 1.

ANTAGEN av Internationella atomenergiorganets generalförsamling vid extra möte i Wien den 26 september år 1986.